

Wie Studenten den künftigen Friedhof sehen = Comme les étudiants voient le cimetière du futur = The way students see future cemeteries

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **8 (1969)**

Heft 4

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-133161>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Der nachstehende Beitrag ist unter dem Titel: «Studenten diskutieren» in Nr. 2/1969 der in Zürich erscheinenden Zeitschrift «planen+bauen» erschienen. Wir drucken ihn hier mit freundlicher Erlaubnis der Herausgeber ab, weil die in ihm zum Ausdruck gelangenden Gedanken und Gesichtspunkte sich weitgehend mit den Bestrebungen des BSG in der Friedhofgestaltung decken.

L'article suivant a paru sous le titre: «Les étudiants discutent» dans le No. 2/1969 du journal «planen+bauen» édité à Zurich. Nous le publions ici avec l'aimable autorisation des éditeurs, parce que les idées et points de vue qui y sont exposés correspondent largement aux aspirations de la FSAP en ce qui concerne l'aménagement de cimetières.

The contribution here following was published under the title «Students in Discussion» in No. 2/1969 in the magazine «planen+bauen» (planning and building), Zurich. We are reprinting it here with the publishers' kind permission because the thoughts and viewpoints shown are largely in keeping with the aims of BSG regarding cemetery design.

Wie sieht ein Friedhof aus?
Feld des Todes
abgeschlossen von der Welt
der Lebendigen
Ort der gedrückten Stimmung
und des Unheimlichen
ohne Gemeinschaft
ohne wahre Zuversicht, noch
echten Trost

Quel est l'aspect d'un cimetière?
champ de la mort
isolé du monde des vivants
endroit déprimant et sinistre
sans communauté
sans assurance vraie et sans
consolation véritable

What does a cemetery look like?
a site of death, closed against the world of the living
a place of depression and of the dismal, without community, without genuine hope and real comfort



Warum haben wir solche Orte?
weil wir aus Tradition solche Felder
anlegen?
weil wir auch über den Tod hinaus das eigene, abgeschlossene Plätzchen wollen?
weil wir magisch die Geister der Toten bannen wollen?

Pourquoi avons-nous de tels endroits?
parce que nous aménageons ces champs par tradition?
parce que nous voulons après la mort aussi notre petit endroit isolé à nous?
parce que nous voulons bannir par la magie les esprits des morts?

Why do we have such places?
because we provide such sites out of tradition?
because we want our own, enclosed place also beyond death?
because we are anxiously to lay the spirits of the dead?



Braucht es eine Ruhestätte?
nie haben die Menschen etwas Gemeinsames, als wenn sie modern
wo der Staub der Abgeschiedenen hinkommt spielt keine Rolle
es gibt ein technisch-hygienisches Problem, das technisch gelöst wird
es gibt das geistig-ethische Problem, das allein wichtig ist:
wir wollen der Toten gedenken und die Grösse menschlicher Sterblichkeit erkennen

Une dernière demeure, est-elle nécessaire?
jamais les hommes n'ont quelque chose de plus commun qu'en pourrissant
l'endroit où se pose la poussière des défunts ne joue aucun rôle
il existe un problème technique et hygiénique qui peut être résolu par la technique
il existe le problème éthique et spirituel qui est le seul important:
nous voulons commémorer les morts et reconnaître la grandeur de la mortalité humaine

Is a resting-place necessary?
never have men anything more in common than when they decay
it does not matter where the dust of the deceased goes
there is a technical and hygienic problem which is technically solved
there is the spiritual-ethical problem which is important alone
we want to remember the dead and recognize the greatness of human mortality

Was braucht es zum Gedenken?
 ruhiger Raum inmitten des pulsierenden Lebens für die Lebenden
 ohne Aggression durch Lärm, Verkehr, Reklame
 mit dem sinnbildlichen Wachsen der Natur, dem Spiel der Kinder,
 dem Verweilen des Alters
 ein Ort, wo der gehetzte Mensch die Hast ablegen kann
 wo die Pflanze und das Tier zum Nachdenken anregen
 wo der Mitmensch den Mitmenschen unbekannt und ohne Worte anspricht

Que faut-il pour commémorer?
 lieu de paix au milieu de la vie intense pour les vivants
 sans agression par le bruit, le trafic et la publicité
 avec la croissance symbolique de la nature, le jeu des enfants
 le séjour des vieillards
 un endroit où l'homme traqué puisse se reposer
 où les plantes et les animaux stimulent la pensée
 où le prochain parle à son prochain sans le connaître et sans paroles.

What does remembrance require?
 a quiet space within the pulsating life for the living without aggression by noise, traffic, advertising
 with the symbolic growth of nature, the games of the young and the lingering of the old
 a place where harried man can rest his burden
 where plants and animals induce contemplation
 where man addresses fellow-man unknown and without words.

Vorschläge für die Gestaltung
 die Dienste in schlichter Form
 mit Grünflächen für die Wartenden irgendwo
 Abdankungsstätte für grosse und kleine Gemeinden
 in enger Bindung mit der Natur
 auch für Gedenkfeiern und Musik geeignet
 ruhiger Park für die Bestattung, offen für alle zur Besinnung und zum Spiel, zum Spaziergang und zur Erholung
 gemeinsame Grabfelder, denn nur das Eingehen in die vergängliche Gemeinschaft schafft wirklich Trost und Ergebung mit einem edlen, grossen Gedenkstein für das ganze Feld grosszügig in der Gestaltung und der Bepflanzung mit Wasserflächen und Ruhebänken, ohne den kleinlichen Verschnitt unserer heutigen Einzelgräber.

Propositions pour l'aménagement
 les services en forme simple
 avec surfaces vertes pour ceux qui attendent n'importe où
 lieu de cérémonies pour grandes et petites communautés en union étroite avec la nature, approprié aussi pour des cérémonies de commémoration et pour la musique
 parc tranquille pour l'enterrement, ouvert à tous pour le recueillement et pour le jeu, pour la promenade et la récréation
 champs de sépulture communs, car seulement l'entrée dans la communauté éphémère offre la vraie consolation et la résignation, avec une grande et noble pierre de commémoration pour tout le champ, généreux dans son aménagement et dans sa plantation, avec des surfaces d'eau et des bancs de repos, sans la séparation mesquine de nos tombeaux individuels d'aujourd'hui.

Suggestions for design
 the services in a plain form with green space for those waiting
 burial site for large and small communes in close connection with nature
 also suitable for commemorative services and music
 a quiet park for interment, open to all for contemplation and games, for walks and for recreation
 common grave fields, for only the entrance in the mortal community creates true comfort and submission, with a fine large commemorative stone for the entire field, generous in design and planting, with water surfaces and seats, without the narrow-minded subdivision into present-day individual graves.

